

# SAN JUAN JAIK

## ARRASATE 2014



*herria ta Su*



# SAN JUANAK 2014

## ALKATEAREN AGURRA

**K**onturatu gabe igaro da beste urte bat eta gainean ditugu Sanjoanak.

Urtean zehar une on asko bizi izan ditugu, baita gogorrek ere. Berririo onenarekin geratuko gara eta, txarretik ere ikasi dugunez, txarra berririo botako dugu sutara.

Atsegin dut modu parte-hartzailean landutako egitarau honen altzotik zuek agurtu ahal izatea. Programa hau eragile, kultur talde eta herriko txosnetako komisiorekin elkarrekin egin dugu. Gure asmoa da jaixetan guztientzat eskaintzea gune atsegin bat.

Aurten ere jaixak topera biziko ditugu, eskaintzen dugun egitaraua eta bat batean sortuko diren jarduerekin gozatzuz. Gure plazak eta kaleak erabili ditzagun, kantatzeko, dantzatzeko, jateko, elkar ezagutzeko... beti bestea errespetatuz.

Besarkada handi bat Arrasatear guztioi eta batez ere arrazoi desberdinengatik gurekin egon nahi eta ezin duzuenoi.

**S**in apenas darnos cuenta ha pasado otro año y tenemos los Sanjuanek a punto de comenzar.

*Durante este periodo hemos vivido muchos momentos buenos y también difíciles. Volvemos a quedarnos con lo mejor. Y lo malo, de lo que también hemos aprendido, lo lanzamos nuevamente a la hoguera.*

*Me complace poder saludaros desde este programa que se ha elaborado de forma participativa con la aportación de agentes, grupos culturales y la comisión de txosnas del pueblo. Nuestra intención es ofrecer un espacio en la fiesta del agrado de todos y todas.*

*También este año vamos a vivir las fiestas a tope, disfrutando de todas las actividades programadas y de las que surjan. Hagamos uso de nuestras plazas y calles para cantar, conocernos, comer, bailar, compartir... gozar respetándonos siempre.*

*Un abrazo fuerte a tod@s l@s Arrasatearras y en especial a quienes queriendo estar presentes, por diferentes motivos, no puedan estarlo.*

*Bizi jaiak berdintasunean  
Gora Sanjuanak!*

**ARGAZKI ERAKUSKETA / EXPOSICIÓN FOTOGRÁFICA**

**"Mondragoe beirazko plaketan"**. Astelehenetik larunbatera 17:30-20:30 artean eta uztailaren 6ra arte KULTURATEko KLAUSTROAN.

**"Mondragon en placas de vidrio"**. De lunes a viernes de 17:30 a 20:30 hasta el 6 de julio en el CLAUSTRO de KUTURATE.







# EKAINAREN 14ean, ZAPATUA

**14 DE JUNIO, SÁBADO**

Seber Altube plazan ARDO EGUNA.

*ARDO EGUNA en la plaza Seber Altube.*

KALE KANTA EGUNA Portaloi Elkartearen eskutik (10. urteurrenean).

*Organizado por Portaloi Elkartea (en su 10º aniversario) KALE KANTA EGUNA.*

**11:00** Seber Altuben HARRERA ETA HASIERA.

*En la plaza Seber Altube bienvenida y comienzo de KALE KANTA EGUNA.*

**12:00** Kalez kale KANTU GIRA.

*KANTU GIRA por las calles del municipio.*

**13:00** Herriko Plazan, KANTALDI NAGUSIA, Denok Kantari.

*En Herriko plaza, KANTALDI NAGUSIA.*

**14:30** BAZKARIA, gero kantak.

*COMIDA y luego cantos.*

**17:30** ERROMERIA, HERRIXA DANTZAN musikari eta kantari guztien laguntzaz.

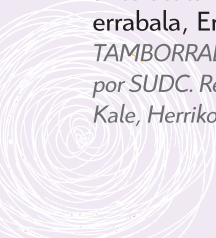
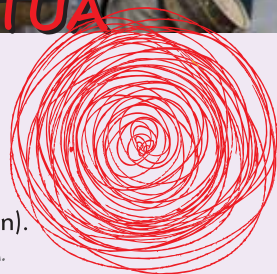
*Con la ayuda de todos los músicos y cantantes ROMERIA.*

**16:00** Doke tabernan 18. MUS TXAPELKETA.

*En el bar Doke 18º CAMPEONATO DE MUS.*

**19:00** HAURREN TANBORRADA, Arrasate Musikaleko Musika Bandarekin. SUDCek antolatuta. Ibilbidea: Nafarroa etorbidea, Biteri etorbidea, Garibai etorbidea, Maalako errabala, Erdiko Kale, Herriko plaza.

*TANBORRADA INFANTIL, con la participación de la Banda de Música de Arrasate Musikal. Organizada por SUDC. Recorrido: Nafarroa etorbidea, Biteri etorbidea, Garibai etorbidea, Maalako errabala, Erdiko Kale, Herriko plaza.*





José Antonio Anzuazu / Xabier Ugarte

## EKAINAREN 15an, DOMEKA

15 DE JUNIO, DOMINGO

### HAUR DANTZARIEN EGUNA / DIA DE LOS NIÑOS Y NIÑAS DANTZARIS

**10:00** Zaldibar pilotalekuan batuko dira haur dantzarien taldeak. Ondoren txistulariekin KALEJIRA.

*En el frontón Zaldibar, REUNIÓN de los diversos grupos infantiles de Dantzaris. A continuación KALEJIRA con los txistularis.*

**11:15** Herriko kaleetan zehar DANTZA ERAKUSTALDIA.

*Por las calles KALEJIRAS Y BAILES a cargo de los grupos de dantzaris.*

**13:30** Talde guztiak plazan elkartuko dira.

*Todos los grupos se reunirán en Herriko plaza.*

**17:15** Lore Gazteak eta Txikitxu Arrostitz Dantza Taldeek antolatuta, Herriko plazan dantza talde guztien JARDUNA eta AGURRA. Gero, DANTZALDIA DJ AMAIArekin.

*En Herriko Plaza ACTUACIÓN y DESPEDIDA de todos los grupos. A continuación BAILABLES con DJ AMAIA. Organizado por Lore Gazteak y Txikitxu Arrostitz Dantza Taldeak.*

**20:00** Stockholms domkyrkokör Stockholmeko Katedraleko Abesbatzaren KONTZERTUA San Frantzisko elizan Txorbela Otxotearen laguntzarekin.

*Concierto del coro de la catedral de Estocolmo Stockholms domkyrkokör y del ochote Txorbela en San Francisco.*

## EKAINAREN 18an, EGUAZTENA

18 DE JUNIO, MIERCOLES

**20:00** Julian Sagasta organo-jotzailearen mendeurrena ospatzeko, KONTZERTUA eta Julian Sagasta Galdós Abade eta Organo-jotzailearen BIOGRAFIAren AURKEZPENA San Joan Batailatzailearen parrokiaren.

*Para celebrar el centenario del nacimiento del organista Julian Sagasta, CONCIERTO y presentación de su biografía en la parroquia San Juan Bautista.*



## EKAINAREN 19ean, EGUENA

19 DE JUNIO, JUEVES

**18:30** Amaia Antzokian Trikitixa eskolaren kurtso bukaerako EMANALDIA.

*ACTUACION de fin de curso de la escuela de Trikitixa en Amaia Udal antzokia.*



## EKAINAREN 20ean, EGUBAKOITZA

20 DE JUNIO, VIERNES

**18:30** Amaia Antzokian Arrasate Musikalen ikasturte bukaerako EMANALDIA.

*ACTUACIÓN de fin de curso de ARRASATE MUSIKAL en Amaia Udal Antzokia.*

**21:00** KANTU AFARIA Jose Letona plazan SEI PISTOLS ETA TRABUKO BAT taldearekin.

*KANTU AFARIA en la plaza José Letona con el grupo SEI PISTOLS ETA TRABUKO BAT.*

## EKAINAREN 21an, ZAPATUA

21 DE JUNIO, SÁBADO

**09:00** Seber Altube plazan hileroko III. Larunbateko baseritarren azoka. Bertan, JAKIONen eskutik KONTSERBA TAILERRA eskeiniko da doan 11:00etatik aurrera.

*Mercado de productores locales en la plaza Seber Altube. A partir de las 11:00 JAKION ofrecerá gratuitamente un TALLER DE CONSERVAS.*

**09:00** Goiz osoan Alde Zaharrean "10. Herensugea" PINTURA LEHIAKETA. Arrasate Margo Taldeak antolatuta.

*A lo largo de la mañana en el Casco Histórico CONCURSO DE PINTURA "10º Dragón". Organizado por Arrasate Margo Taldea.*

**10:00** Mojategi kiroldegiko Skatepark-ean eta egun guztian zehar PATXIMATXIN SKATE JAIA.

*En el Skatepark del polideportivo Mojategi y a lo largo de todo el día FIESTA SKATE PATXIMATXIN.*







**11:00** Herriko plazan ARRASATE AIKIDO TALDEAREN ERAKUSTALDIA. Ondoren, edozein parte hartzera gonbidatuta egongo den ENTRENAMENDUra.

*En Herriko plaza EXHIBICIÓN a cargo de ARRASATE AIKIDO TALDEA. A continuación habrá un ENTRENAMIENTO en el que podrá tomar parte cualquier persona.*

**13:30** Txosnagunean bazkaria St PAULI taldearen BESTE BAT! peñak antolatuta.

*Comida en las txosnas organizada por la peña del St Pauli BESTE BAT!*

**14:30** Harresi aretoan PINTURA lehiaketaren SARI BANAKETA.

*REPARTO DE PREMIOS del concurso de PINTURA en la sala Harresi.*

**16:30** BESTE BAT! peñak antolatuta haurrentzako parkea txosnagunean.

*Organizado por la peña BESTE BAT! parque infantil en las txosnas.*

**20:00** ELAI abesbatzaren kontzertua PARROKIAN.

*Concierto del coro ELAI en la PARROQUIA.*

**21:00** Herriko plazan DRAGOI JANA. Plazan erretako dragoia hantxe bertan dastatzeko aukera. Ondoren, 23:00etan TXOBORRO magoa.

*En Herriko Plaza DRAGOI JANA. Prueba el dragón a la brasa preparado aquí mismo. A continuación, a las 23:00, actuación del mago TXOBORRO.*

**23:00** KONTZERTUA txosnagunean: SEÑOR NO + SEX MUSEUM.

*CONCIERTO en la Txosnas: SEÑOR NO + SEX MUSEUM.*

## EKAINAREN 22AN, DOMEKA

22 DE JUNIO, DOMINGO

Goizean zehar Sebero Altube plazan ESKUARTEAN artisau taldeak antolatuta, AZOKA. A lo largo de la mañana y organizado por el colectivo ESKUARTEAN, MERCADO en la plaza Seber Altube.

**17:30** Euskaraz blai, Txosnagunean. *En las Txosnas, Euskaraz blai.*

**20:00** BERTSO JAIALDIA Seber Altube plazan AED-k antolatuta. Partaideak: Miren Amuriza, Iker Zubeldia, Aitzol Barandiaran, Jone Uria. Gai jartzailea: Asier Ibaibarriaga.

*Organizado por AED, BERTSO JAIALDIA en la plaza Seber Altube. Participantes: Miren Amuriza, Iker Zubeldia, Aitzol Barandiaran, Jone Uria. Gai jartzailea: Asier Ibaibarriaga.*



# EKAINAREN 23an, ASTELEHENA

23 DE JUNIO, LUNES

## SAN JUAN BEZPERA / VÍSPERA DE SAN JUAN

**12:00** Txosnagunean TXUPINA. Gero TRIKIPOTEOA txosnetatik hasita.  
*CHUPINAZO en las Txosnas. A continuación TRIKIPOTEO.*

**14:30** Herri BAZKARIA Uarkapen.  
*Comida popular en el frontón Uarkape.*

**16:30** ETXAFLEROAK eta GRANADA JAPONIARRAK Biteri plazan.  
*En la plaza Biteri, disparo de COHETES y GRANADAS JAPONESAS.*

**17:00** Seber Altube plazan IKUSI MAKUSI taldearen "MUNDUKO IPUINAK" ikuskizuna.  
*En la plaza Seber Altube el grupo IKUSI MAKUSI nos ofrecerá su espectáculo "MUNDUKO IPUINAK".*





**17:30 TXOPOPOTEO** plazaraino makalarekin **INCANSABLES** txarangaren laguntzarekin.

*TXOPOPOTEO con el chopo hasta la plaza en compañía de la charanga INCANSABLES.*

**18:45** Herriko plazan **MAKALA** jasotzea.

*En Herriko Plaza se alzará el CHOPO.*

**19:30** San Juan Bataiatzailearen parrokian **SALVE SOLEMNEA**.

*SOLEMNE SALVE en la Parroquia de San Juan Bautista.*

**21:00 ERREMENTARI DANTZA**; Arrasateko euskal musika eta dantza taldeek parte hartuko dute.

*ERREMENTARI DANTZA, con la participación de los grupos de música y danzas vascas de Arrasate.*

**22:30 SAN JUAN SUA** Herriko plazan.

*HOGUERA DE SAN JUAN en Herriko Plaza.*

**23:00** Nafarroa etorbidean hasita eta herriko kaleetan zehar, **NAGUSIEN TANBORRADA**. **SUDCEk** antolatuta.

*Comenzando en Nafarroa etorbidea, TAMBORRADA. Organizada por SUDC.*

Horren ostean, Herriko plazan, **GAUBELA** taldearekin **DANTZALDIA**.

*A continuación, BAILABLES en Herriko Plaza con el grupo GAUBELA.*





# EKAINAREN 24an, MARTITZENA

24 DE JUNIO, MARTES

**SAN JUAN EGUNA / DÍA DE SAN JUAN**

**8:00 TXOKOLATADA** txosna batzordeak antolatuta.  
*CHOCOLATADA organizada por la txosna batzordea.*

**8:30 DIANA, ARRASATEKO GAITEROEKIN.**  
*DIANA con los GAITEROS DE ARRASATE.*

**9:00 ENTZIERROA.** Ibilbidea: Erdiko kale, Kanpantorpea, Zerkaosteta eta Laubide. Gero zaleentzat bigantxak zezen plazan.

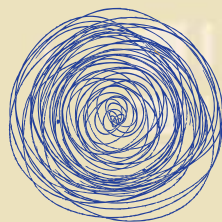
*ENCIERRO. Recorrido: Erdiko Kale, Kanpantorpea, Zerkaosteta y Laubide. A continuación, en el ruedo, suelta de vaquillas.*

**11:00** San Juan Bataiatzailearen parrokian, **MEZA NAGUSIA.**  
*SOLEMNE MISA MAYOR en la Parroquia de San Juan Bautista.*



**11:00** Arrasateko Erraldoien eta Kilikien **KONPARTS**AREN **KALEJIRA.**  
*DESFILE de la COMPARSA de Gigantes y Cabezudos de Arrasate.*

**11:00** Arrasate Musikaleko **MUSIKA BAND**AREKIN **KALEJIRA.**  
**11:30**ean Seber Altube plazan elkartuko dira Konpartsa eta Gaiteroekin.  
*PASACALLES con la BANDA DE ARRASATE MUSIKAL. A las 11:30 y en la plaza Seber Altube se unirán la Comparsa y los gaiteros.*





**12:00** Herriko plazan ohorezko aurrekua eta San Juan zortzikoa.

*En Herriko Plaza aurreku de honor y zortziko de San Juan.*

**12:30** Etxaluzen (Abaroa) OMENALDIA 80 URTETIK GORAKO NAGUSIEI.

*En Etxaluze (Abaroa) HOMENAJE A NUESTROS MAYORES DE 80 AÑOS.*

**13:00** Monterron parkean KONTZERTUA, Arrasate Musikaleko MUSIKA BANDArekin.

*CONCIERTO a cargo de la BANDA DE ARRASATE MUSIKAL en el Parque de Monterrón.*

#### EGITARAUA

EL TAMBOR DE GRANADEROS..... Overtura..... R.CHAPI

LA DAMA DE ANBOTO..... Selección de ópera..... B.ZAPIRAIN

BEATLES COLLECTION..... J.LENNON - P.McARTNEY

EL CUMBANCHERO..... R.HERNANDES

LAS FIESTAS DE ESTELLA..... Pot-Pourri..... J.ROMANO

ZUZENDARIA : MIKEL MARKIEGI

**17:30** Herriko kaleetan zehar STREET BOULDER txapelketa.

*Por las calles del pueblo STREET BOULDER.*

**17:30** Tortila lehiaketa txosnagunean.

*Concurso de tortillas en las txosnas.*

**18:30** Seber Altube plazan Eidabe taldearen

“SARDINA FRESKUE” ikuskizuna.

*En la plaza Seber Altube espectáculo “SARDINA FRESKUE”*

*a cargo de Eidabe.*







**19:00** Herriko plazan eta Eusko Labelen eskutik OILASKOA DASTATZEA Goikobalu abesbatzaren laguntzarekin.

*En Herriko plaza DEGUSTACION DE POLLO con Eusko Label con la colaboración de Goikobalu.*

**19:00** Uarkape frontoian PILOTA PARTIDAK:

**MIKEL GOÑI - FERNANDO GOÑI vs SEBASTIAN GONZALEZ - EULATE**

Sarrerak: 10€ (Aurretik gaztetxoek partidak egongo dira)

*PARTIDO DE PELOTA en el frontón Uarkape: MIKEL GOÑI - FERNANDO GOÑI vs SEBASTIAN GONZALEZ - EULATE. Entrada: 10€ (previamente se celebrarán los partidos de los más jóvenes).*

**19:30** Zezen plazan ERREKORTADOREEN ERAKUSTALDIA.

*EXHIBICIÓN DE RECORTADORES en la plaza de toros.*

**20:00** Erdikaldeko kaleetatik zehar KALEJIRA gaitero eta Arrasate Musikaleko haize taldearen eskutik.

*PASACALLES por las calles centricas de la mano de los gaiteros y el grupo de vientos de Arrasate Musikal.*

**23:00** Santa Barbaratik SU ARTIFIZIAL ikusgarriak, Astondoa pirotekniaren eskutik.

*Desde Santa Bárbara espectaculares FUEGOS ARTIFICIALES a cargo de Pirotecnia Astondoa.*

**23:15** Herriko plazan Fan&GO taldearekin DANTZALDIA.

*VERBENA con el grupo Fan&GO en Herriko plaza.*

**23:15** Monterron parkean DEMODE Quartet taldeak EPA! ikuskizuna aurkeztuko digute.

*El grupo DEMODE Quartet presentará su espectáculo EPA! en el parque Monterrón.*





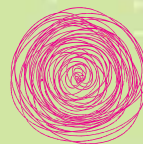
# EKAINAREN 25ean, EQUAZTENA

25 DE JUNIO, MIERCOLES

## HAURREN ETA GAZTETXOEN FESTA EGUNA / FIESTA DE LOS NIÑOS Y NIÑAS

**8:30** DIANA ARRASATEKO GAITEROEKIN.

*DIANA con los GAITEROS DE ARRASATE.*



**9:00** ENTZIERROA. Aurreko eguneko ibilbidetik; gero, zaleentzat bigantxak zezen plazan.  
*ENCIERRO con igual recorrido que el día anterior. A continuación, en el ruedo, suelta de vaquillas.*

**10:30** Biterin Haurgunea eta Zaldibarren Gaztegunea jarriko dira martxan 14:00 arte.  
*Se podran en marcha el Haurgune en Biteri y el Gaztegun en Zaldibar hasta las 14:00.*

**12:00** EGUZKILARUri ongi etorria, karaokea eta makal txikiaren igoera Biteri plazan.  
*Bienvenida a EGUZKILARU, karaoke y subida del chopito en la plaza Biteri.*

**12:00** Maisu Aranon "Zeuk iñ zeuk jan" BAZKARIaren prestaketa.  
*Comienzo de la preparación de la COMIDA "Zeuk iñ zeuk jan" en Maisu Arano.*

**13:00** KALEJIRA HERRIKOIA txistularien eskutik.  
*PASACALLE POPULAR a cargo de los txistularis.*

**13:30** APAR JOLASA Jokin Zaitegi plazan. Bainu jantziak ekarri eta igerilekura, ...apar artean jolastera.  
*En la plaza Biteri JUEGOS CON ESPUMA. Tráete el bañador y ja la piscina!*

**14:30** "Zeuk iñ zeuk jan" kuadrillen arteko BAZKARI HERRIKOIA Maisu Aranon, ondoren ANIMAZIOA. Udalaren eskutik sagardo kupel bat egongo da partehartzaileentzat.  
*COMIDA POPULAR "Zeuk iñ zeuk jan" en Maisu Arano. A continuación ANIMACIÓN. El ayuntamiento pondrá una kupela de sidra para los participantes.*



**16:00** Haurrentzako JOLASAK Maisu Aranon "Zeuk iñ zeuk jan" bazkalostean.  
*JUEGOS para los niños niñas en Maisu Arano durante la sobremesa de "Zeuk iñ zeuk jan".*

**18:00** KALEJIRA TTEK Elektrotxarangekin.  
*PASACALLES con la Electrotxaranga TTEK.*

**18:30** ERREKORTADOREEN ESKOLA gaztetxoentzat zezen plazan.  
*ESCUELA DE RECORTADORES para los jóvenes en la plaza de toros.*

**19:00** PIRRITX, PORROTX eta MARIMOTOTS Monterronen. Gero, Eguzkilaruri agurra.  
*PIRRITX, PORROTX eta MARIMOTOTS en el parque Monterrón. Luego despedida a Eguzkilaru.*

**22:30** ZEZEN SUZKOen irteera portaloitik Herriko plazara.  
*TORO DE FUEGO desde el portalón hasta Herriko plaza.*

**22:30** GATIBU eta ZEA MAYS taldeak txosnagunean.  
*Concierto de GATIBU y ZEA MAYS en las txosnas.*

**23:00** Herriko plazan LOS DEL GAS taldearekin kontzertua.  
*CONCIERTO en Herriko plaza con el grupo LOS DEL GAS.*

## **EKAINAREN 26an, EGUENA**

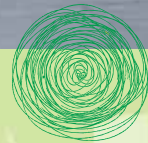
**26 DE JUNIO, JUEVES**

**8:30** DIANA ARRASATEKO GAITEROEKIN.  
*DIANA con los GAITEROS DE ARRASATE.*

**9:00** ENTZIERROA. Aurreko eguneko ibilbidetik. Gero, zaleentzat bigantxak izango dira zezen plazan.  
*ENCIERRO con igual recorrido que el día anterior. A continuación, en el ruedo, suelta de vaquillas.*







**11:00** Arrasateko Erraldoien eta Kilikian Konpartsaren kalejira.

*Desfile de la comparsa de GIGANTES Y KILIKIS de Arrasate.*

**12:00** Arrasateko trikitalarien eskutik, kalejira.

*Pasacalles a cargo de los Trikitalaris.*

**12:00-14:00** KULTURARTEKOTASUNA AZOKA. Herriko plazan kultura desberdinetako jaki tipikoak dastatzeko aukera.

*MERCADO de la Interculturalidad en Herriko plaza. Se podrán degustar platos de diferentes culturas.*

**18:30** PATATA TROPIKALA taldearen eskutik "KONDAIRA BATEN TRUKE" ikuskizuna Seber Altube plazan.

*En la plaza Seber Altube actuación de PATATA TROPIKALA con su nuevo espectáculo "KONDAIRA BATEN TRUKE".*

**19:30** Herriko plazan SOKA DANTZA.

*En Herriko plaza SOKA DANTZA.*

**20:00** DANTZALDIA Jon Urbieta Djarekin Herriko plazan.

*BAILABLES en Herriko plaza de la mano del DJ Jon Urbieta.*

**20:00** ZOPILOTES TXIRRIAS taldearen kontzertua Seber Altube plazan.

*Concierto en Seber Altube del grupo ZOPILOTES TXIRRIAS.*

**22:30** Herriko plazan OIHAN VEGAREKIN, DISKOFESTA.

*A continuación en Herriko Plaza DISKOFESTA con el locutor de Gaztea OIHAN VEGA.*





ARRASATEKO UDALA  
AYUNTAMIENTO DE MONDRAGÓN